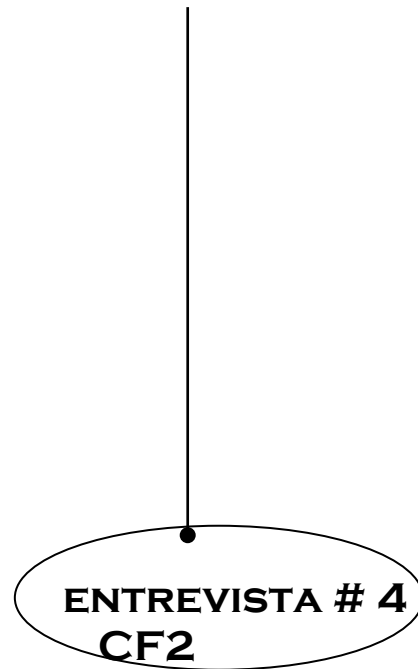


Universidad de los Andes
Facultad de Humanidades
- Departamento de Lingüística -
CORPUS DE VENEZUELA
Laboratorio de Fonética



Hab. : Bueno el trabajo sobre las lenguas criollas empezó, porque, este, /?/ yo estudié en los Estado Unidos y ahí se se se hicieron una serie de trabajos sobre la, sobre la influe, , lo que se llama el black engleles, es decir el inglés negro norteamericano, y hay una serie de de estudiosos que decidió o , este /pausa/ si bueno que tenían la tesis de que de que esa ese dialecto había surgido como una lengua criolla, así como una lengua que surge de una mezcla.

Enc.: /aja/

Hab.: de de de otro tipo de lengua y va desde la esclavitud pues, desde el proceso de la esclavitud... entre esa gente estaba /????/ que fueron, fueron profesores míos y yo los había leído antes en en Caracas, antes de ir este, el tema ya me había interesado, es más lo había, lo había puesto cuando cuando en la universidad me preguntaron: "qué le interesaría a usted estudiar" pues yo había puesto que me interesaba ese tema, porque por otro lado con María Teresa Rojas que era de Barlovento, era de Caucagua era la directora del instituto, con ella yo había hecho un trabajo sobre la influencia de léxico en el español de Venezuela, pues, la influencia del léxico africano y habíamos visto que que que si, que había una cantidad de palabras que /garganta/ se suponía que eran de origen africano, es decir que nosotros suponíamos que eran de origen africano aunque en Venezuela eso normalmente eso se había visto con un racismo espantoso pues, /?/ que los venezolanos normalmente no queremos que nos digan

que que hay Africa por ninguna parte, salvo cuando cuando nos toca la fiesta de San Juan, pues.

Enc: /risas/

Hab.: pues ahí todo el mundo va, este baila un tambor por un ratico y entonces se (de)vuelve blanco y se va estilizado para Caracas otra vez no, /risas/ mucho más en otras regiones del país, yo creo que, que de todas maneras la influencia de, africana en Venezuela es, esta localizada pues, esta en el centro, probablemente en en Coro y en eso que tu decías en el Sur del Lago.

Enc.: En el sur del lago.

Hab.: Este, y quizá en e Oriente, entonces la idea era ver si esa influencia de los africanos también estaba en la syntax, en otros niveles del lenguaje no, como por ejemplo en la sintaxis, y y bueno y esa fue la tesis pues, que que era muy difícil descubrir cuáles eran los los rasgos pertinentes, los rasgos que realmente podían ser de influencia africana... también habían trabajos este fuera de Venezuela sobre eso, sobre todo en Colombia porque hay un, hay un una supuesta lengua criolla que es el Palanquero, se habla en San Basilio de Palenque, y eso eso lo había estudiado Germán de Granada y y Bequertón y Escalante y una serie de gente. Y bueno había estudio sobre lenguas criollas, entonces / garganta/, lo que yo hice fue co, tratar de ver cuáles eran los rasgos que podía, es decir los rasgos que se llamaban criollos, pues...

Enc.: Ahora, pero con qué corpus trabajaste...

Hab.: Yo trabajé con el corpus sociolingüístico de Caracas es decir no me fui a Barlovento ni nada de eso, es decir con el corpus, con el primero de los de los /?risas/ como diría Paula, de con el primero de los corpora ,si, simplemente en el habla de Caracas todos los días, porque yo cre, por que yo bueno e /?/ yo creía esa influencia de , estaba en Caracas pues.

Enc.: Y si encontraste marcas que que...

Hab.: Si, bueno digo yo que encontré marcas, marcas que que, yo lo que creo es que, yo no sé si encontré las correctas, pero, pero debe habe, es decir, debe haberlas pues, una de ellas era la elisión de verbo ser y de verbo estar como :“y yo ahí cantando”.

Enc. :“y yo ahí cantando”.

Hab.: Por ejemplo, este: tu , déjame darte un ejemplo mejor, este, “tu, tu tan tranquila y yo aquí sufriendo con este frío” /risas/ /?/ donde se elide el verbo copulativo, por ejemplo la falta de preposiciones como en: “nosotros nos gustan las caraotas”, se elide el “a nosotros nos la, gusta las caraotas...”, las marcas esas que se usan que por ejemplo que en las lenguas criollas no hay, este, sema, /?/ los tiempos pasados se marcan con una, bueno una partícula más el infinitivo,”/?/ es el infinitivo de yo estoy comiendo, es es el el presente, el presente y el pasado y el futuro se marcan con con partículas, y entonces yo decidí que bueno, que las partículas que yo veía en el en el español de Caracas eran, el el “ahí” del “cafecito ahí”, pues, que no significa nada...

Enc.: Dame un cafecito ahí.

Hab.: No es dame el cafecito que esta en ese lugar, sino dame un cafecito que tu y yo sabemos que que bueno, que yo quiero, e es una marca como de identidad

Enc.: Ahora y esas Marcas Sandra, este...

Hab.: ” Y y ella es así preciosa, “así” no significa nada porque no es porque es “así preciosa como fulanita de tal”, no sino que ella es así preciosa, e, el así va pegado del del adjetivo.

Enc.: Si.

Hab.: Entonces me pareció que era una forma de de de estructurar la oración que no era propia del español estándar digámoslo así.

Enc.: Ya.

Hab.: Así que bueno.

Enc.: Ahora y esas marcas tenían alguna relación con el nivel social.

Hab.: Tienen una relación con el nivel social, se supone que que es decir, yo encontré que en el corpus que se, que la gente de clase más baja, e e las usaba un poco más. Este, y que la gente más vieja las usaba un poco más que las gente jóvenes por lo tanto eso coincidía con la idea de un, lo que se llama de un continuo criollo, es decir que que el criollo, el el supuesto criollo porque aquí no hay criollo descubierto, estaba... estaba atrás en el tiempo pues, es decir...

Enc.: Claro, era algo que se estaba...

Hab.: ya había desaparecido. Ahora eso.... para mi , en el, en Caracas se dio un fenómeno muy curioso, que es que, e, en las casas de las, de todos los caraqueños mantuanos había negros en la cocina, es decir de manera que , y, y, en la cocina y en la casa pues, es decir, no es que los negros estaban trabajando el campo, sino quienes educaron a las señoritas caraqueñas fueron los...

Enc.: Negros.

Hab.: las, negros, y a mi me llamaba siempre muchísimo , el, la atención la manera de hablar de mi mamá, que se supone que era una Mantuana caraqueña, dice ella, pero, ella, ella tiene ahorita 89 años y ella todavía dice: “a mi no me gusta azúcar”, es decir, ella com, se come la se, el artículo completamente./?/ Este “ a mi no me gusta cambur”, y eso lo dice tranquilamente sin darse cuenta que no esta diciendo el artículo y que en español una de la reglas fundamentales / risas/ que uno tiene que decir es el artículo. Claro porque eso es lo que nos diferencia de lenguas como el polaco por ejemplo. Así que yo, yo si creo que hay una, que hay un problema, este digamos sociolingüístico en el sentido de que, de que lo pueden usar las clases, e... más bajas, pero es un rasgo que esta estigmatizado, si, no son rasgos estigmatizados, nadie dice eso esta mal...

Enc.: No, ni le suena, no le suena a feo.

Hab.: Ni le suena a feo.

Enc.: Es cierto.

Hab.: Y “un cafecito ahí”, de repente lo, si , yo encontré que lo usaban más los hombres que las mujeres.

Enc.: eso te iba a decir que me parece como más masculino.

Hab.: Más masculino, pero no quiere decir que este mal visto, no.

Enc.: No, no sino masculino, yo no lo diría, por ejemplo...

Hab.: No yo tampoco, porque yo diría: “hágame el favor señor usted sería tan amable de darme un cafecito” /risas/

Enc.: Si.

Hab.: Y por supuesto me lo traen de último y frío.

Enc.: Pero no estigmatizado como de clase baja, no.

Hab.: No.

Enc.: Ahora una cosa que me llama la atención Sandra, no sé si tienen relación en Caracas con esa manera o no sé si es muy nuevo, no sé, que la otra vez conversábamos eso, esa manera de hablar de de de mucha gente de Caracas, que te intenta decir algo y y y te dice, el bicho, la cosa y entonces pum, no?, y raz y y como que tu no sabes, parece que no te han dicho nada...

Hab.: Claro, pero ellos se están entendiendo perfectamente.

Enc.: Si... pero eso tendría alguna relación o es otra, es otro fenómeno...

Hab.: Yo creo, es si, creo que, que /?/ en otro nivel de de la lengua se podría dar lo mismo en el discurso y eso es lo que yo estoy tratando de hacer ahora, se supone que

debería hacer un proyecto de investigación y me gustaría hacerlo en el, en el nivel del discurso no ya en los niveles más pequeños, no. Ahora eso si es bien difícil porque primero yo no hablo ninguna lengua criolla /risas/ pe, este, y segundo yo creo que eso, no lo, no se ha estudiado, en el nivel del discurso, pero yo si encuentro que en, en /?/ la manera de hablar de los caraqueños, hay eso, que /?/ /nombre en ingles/ tu te acuerdas de...

Enc.: /uju/ Si.

Hab.: aquel Suizo que vino aquí una vez, decía que eso era lo analítico versus lo sintético...

Enc.: /uju/

Hab.: Lo sintético se supone que es lo más gramaticalizado, lo más elaborado y lo otro es lo más primitivo, vamos bien como dice Enrique, hablamos como los monos/ risas/, eso es... este y yo creo que los caraqueños hablan así, pues que hablan cortado, es decir hablan, absolutamente cortado, no dicen lo que van

Enc.: Se entienden...

Hab.: Se entienden entre ellos.

Enc.: Si, que es muy raro, pero eso sí, yo he observado que tiene que ver ,ese ese fenómeno si tiene que ver con en nivel social más con el nivel social, me da la impresión.

Hab.: Quizá si.

Enc.: Porque yo conozco caraqueños, digamos de clase media alta y y , parece que no hablan así...

Hab.: Si, si, si.... si bueno que son como onomatopeyas que que, que su, reemplazan toda una parte de la oración.

Enc.: Si.

Hab.: “Mira, ppssssss...” /risas/ eso quiere decir mire señora venga acá hágame el favor... /risas/ “epa”, este y y bueno, este “yo estaba comiendo y pafata, se me cayó” o “pafata”, punto.

Enc.: Si, ni siquiera explica después lo que...

Hab.: Yo recuerdo una vez que estab estaba en el cafetín universitario y vino un mesonero y me hizo “e jugo de toronja no hay”, /?/ mire señora yo le quería decir que / risas/ jugo de toronja no hay, viste, si yo creo que tiene que ver, porque porque donde están, dónde están los negros, no no los tuvimos que haber comidos todos /risas/

Enc.: Ahora, Sandra y ahorita que tu estás aquí tu no tas, o te parece que es otra cosa.

Hab.: es otra cosa completamente distinta, yo yo me siento en Mérida como en otro país, yo siempre se lo he dicho a Elsa /risas/ que bueno que si, es otra forma de hablar, otra forma de comportarse, este, bueno, otra forma yo creo que de ver el mundo, no.

Enc.: Y En el lenguaje tu lo notas que es es...

Hab.: en el lenguaje si, bueno con las con las pequeñas /risas/ divergencias de opinión que hemos tenido tu y yo, si que no hay forma /risas/ que yo siempre te he dicho, que eso es otra cosa, pues, que que habría que ver, ustedes son tan amables, tan amables, que pa, y nosotros tan directos tan directos que no nos entendemos.

Enc.: Si que suena a porque esa esa, eso tan directo para uno parece un poco grosero.

Hab.: Claro.

Enc.: Si.

Hab.: Y ustedes son tan indirectos que es que simplemente yo no entiendo que es lo que me estás diciendo, si, no te entiendo a ti, no te entiendo tampoco al señor que me va a arreglar la la la casa, pues.

Enc.: El señor...

Hab.: Marino,

Enc.: Marino

Hab.: que yo le preguntaba por ejemplo, este, qué fue lo que le dije el otro día le le trate de de insinuar que porque no me ponía unos estantes en el closed, pero yo quería un estante paradito para que las carpetas no se me cayeran, entonces le digo: Marino no sería posible ponerle un estante, entonces me contesta: "A mi me parece que se ve bien" y bueno /risas/ no me quedó otro remedio que decirle, a mi también me parece que se ve bellissimo, /risas/ entonces me quedé sin estante, porque no

encuentro la manera de decirle /risas/ “mire yo quiero que me pare un estante ahí”
/risas/ porque lo voy a ofender pues.

Enc.: Claro.

Hab.: Si yo le digo ”mire así no me gusta, se me caen las carpetas” entonces, así que este, estoy haciendo un un curso de traducción simultaneó / risas/ tremendo.

Enc.: /risas/ Ahora, lo que la gente dice es que los andinos, no sé si tu has observado eso, te dicen que si,este, ca casi todo te dan la razón, esa cortesía exagerada.

Hab.: Claro. Te dan la razón y te contestan con la misma pregunta que tu estás haciendo ,no, y si te contestan este... “a usted le gustan las papas”, “papas si, papas”, bueno yo no lo sé hacer /risas/ pero.

Enc.: Pero, pero que después, si, si te das cuenta que la persona termina haciendo lo que quería.

Hab.: lo que quería.

Enc.: Lo que quería realmente.

Hab.: Si.

Enc.: Osea que evidentemente era una cortesía.

Hab.: Claro.

Enc.: Si, y si tu le das una opción te dicen que si, .:si le das la opuesta

Hab.: aja.

Enc: casi que también te dicen que si.

Hab.: Claro, pero , pero tu tienes que...

Enc.: Es cortesía, fue una cortesía

Hab.: Si claro, pero para una persona que no es de aquí, es absolutamente imposible entenderlo, si yo todavía te juro que necesito un traductor, porque no no sé que es lo que me están diciendo, es si, es más he tenido que preguntar usted me esta diciendo que si o que no /risas/ /?/ y bueno con cosas que pasan, este, recientes acontecimientos que tu sabes, este, la gente no habla, es decir, yo no lo tengo muy claro por ejemplo si aquí uno no debe discutir, si la discusión esta mal vista, la discusión de ideas, el intercambio de ideas para resolver un problema...

Enc.: Ya.

Hab.: Pareciera que como que no

Enc.: No, no, ahí no se te decir, no tengo así conciencia.

Hab.: Así que bueno.

Enc.: Osea yo lo hari,, yo creo que yo lo haría, discutiría, pero no no sé si eso tiene que ver con la región, no sé.

Hab.: Claro.

Enc.: No sé, no sé

Hab.: Este, Sino, bueno, e eso eso, es lo que estoy tratando de trabajar, por el otro lado, este tengo el problema, /?/ se supone que tengo que estar trabajando en una, en un proyecto sobre el páramo...

Hab.: Ajá

Enc.: Con el museo...

Hab.: Con el museo, que es lo que quiero que tu me ayudes /risas/ este, bueno y ahí no tengo muy claro que es lo que voy a hacer, probablemente este ... buscar figuras poéticas o algo de eso...

Enc.: Retórica

Hab.: Retórica y, porque /?/ lo pasa es que yo no he ido, yo no he oído la manera de hablar del páramo, salvo en dos o tres grabaciones.

Enc.: Y te parece que es una cosa muy particular, por lo que has oído.

Hab.: Me, me parece como más, más castiza, yo no sé, tengo la impresión de que es m mucho más castellana que lo que que lo que yo oigo en el centro.

Enc.: Ya.

Hab.: Esta mucho más cerca, no sé, a lo mejor me equivoco...

Enc.: más cerca de...

Hab.: más cerca de las normas del castellano pues, normales, probablemente más cerca del de época más antiguas, algo así.

Enc.: Ahora, yo me pregunto, es, pareciera que las lenguas indígenas no dejaron ahí, huellas, por lo menos...

Hab.: Ves, eso es una pregunta Retórica. Me estas diciendo a lo mejor lo que voy a encontrar /risas/ son influencias de las lenguas indígenas, ojalá /risas/ deberían haber dejado Tania, yo creo...

Enc.: Deberían haber dejado.

Hab.: Yo creo que tiene que haber dejado, /?/ que que todas las lenguas nues, de de las lenguas nuestras, tienen que, tienen que haber dejado in, influencia, porque sería, sería como antinatural pensar que no la, no la dejaron, los los los filólogos los español, los estudiosos del español siempre han dicho que todo es por razones internas de la lengua y muchas veces lo llevan al latín vulgar, y al latín...

Enc.: Si.

Hab.: Eso es cierto, claro muchas, muchas tendencias son tendencias internas de la lengua, pero no se puede pensar que tampo, que no hay influencia de las de otras lenguas que hablan, que los hablantes válgase la redundancia, porque, yo pienso que el que el tiempo puede borrar las huellas pero si si uno, si uno ve lo difícil que es aprender una lengua extranjera, porque uno tiene mañas que son propias de la, de la lengua, de lo que uno habla, este, caramba entonces uno se imagina que que como como puede imaginarse que que que esa cantidad de de indios y esa cantidad de africanos...

Enc.: Claro.

Hab.: No dejaron huellas en la lengua, en el español que aprendieron y de hecho, bueno este, tu vas a Chile y hablas, y oyes una forma de hablar bien distinta a la, a la que, a la nuestra y a la castellana y /?/ por supuesto que no estoy diciendo que todas las tendencias sean de, de las lenguas indígenas pero tiene que haber algo, no sé si en la entonación o en lo en lo suprasegmental o en más bien en la forma...

Enc.: En la morfosintáxis.

Hab.: O en la forma decir las cosas, pues, en el discurso...

Enc.: En el discurso...

Hab.: Que sean propias de esas, de esas lenguas.